

WG in Japanese translation

(1) Novels

The first time Japanese readers were given the chance to enjoy WG's work in translation came in 1961 when his 1956 novel ***The Sleeping Partner*** was included in the seventh volume of Reader's Digest Japan's *Selected Works* series. Presented in condensed form and retitled *The Lost Wife*, it was the fourth novel of four in that compendium. This is its title page:



Later in the same series came ***Marnie*** (as *Marnie, Woman of Mystery*), the fourth condensed novel of four in *RD Selected Works Volume 11* (1963) and ***The Walking Stick*** (as *Love, Tears, Hate*), the first condensed novel of five in *RD Selected Works Volume 35* (1969).

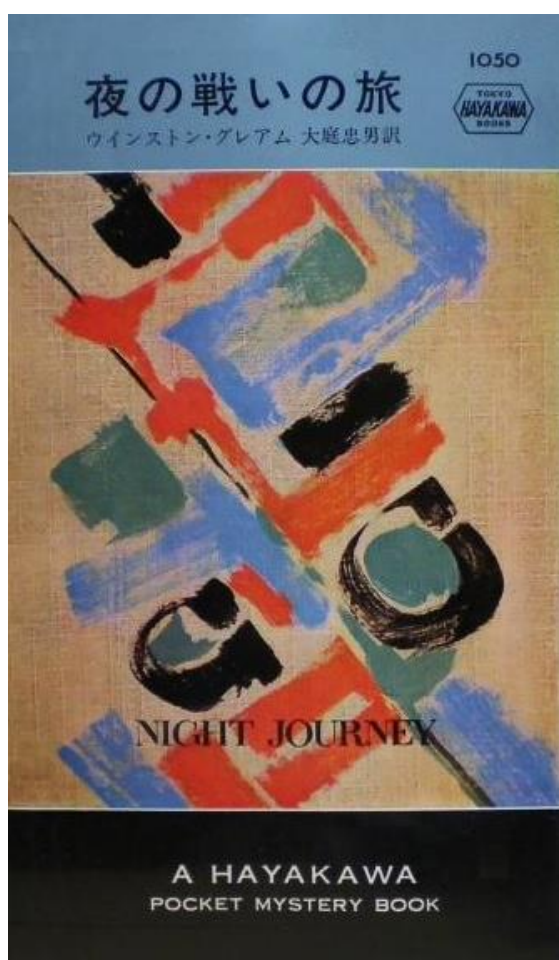
Below are the relevant title pages from those two volumes:



* * *



Marnie was published for a second time in 1963 – this time unabridged – by Hayakawa Shobo in their Pocket Mystery Books series (vol. 758; above; translation by Tanaka Seijirō)

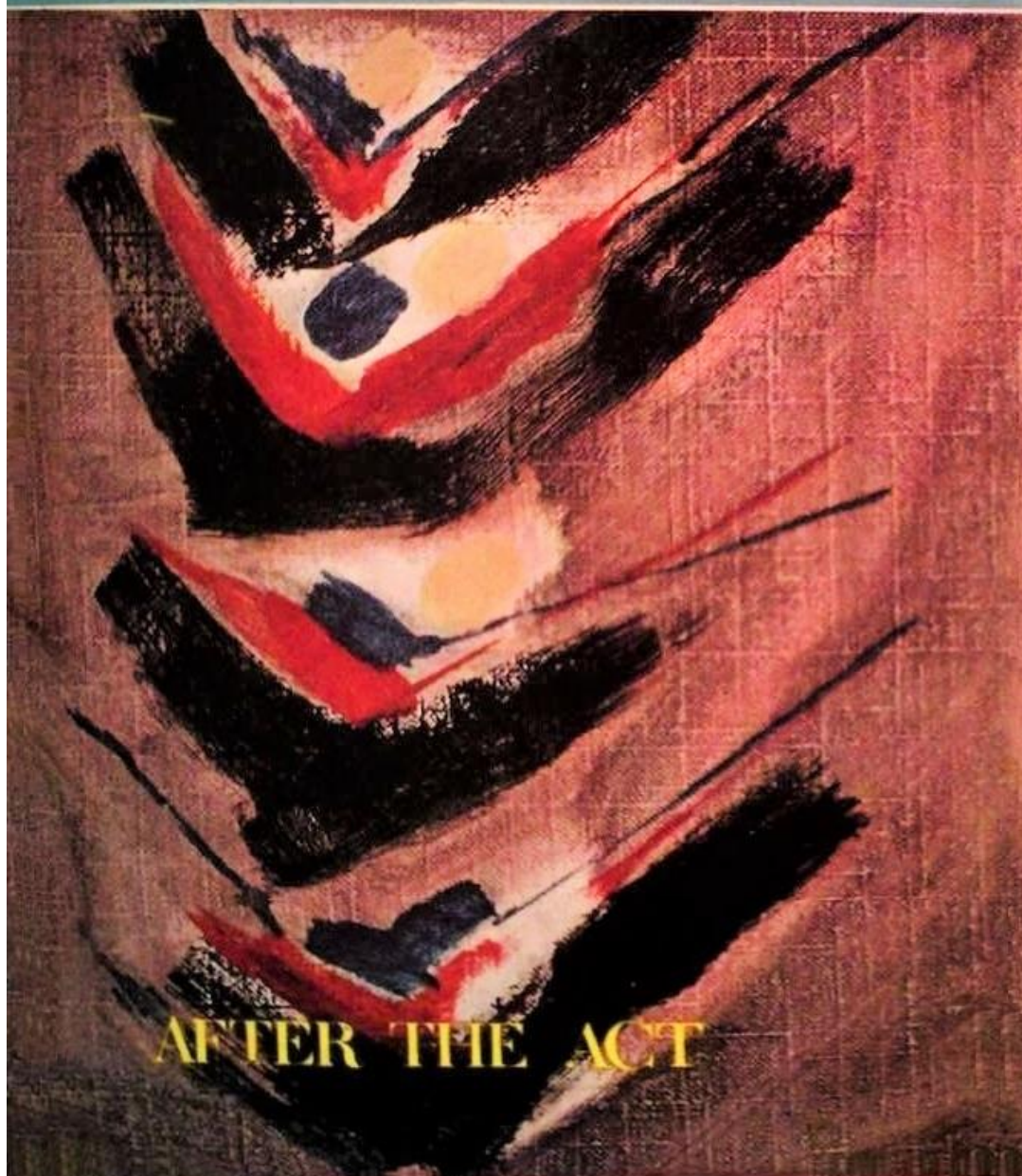


This long-running series eventually featured two more WG titles: ***Night Journey*** (as *Night Journey Battle*; vol. 1050; left; translation by Ōba Tadao, 1968) and ***After the Act*** (as *After the Curtain Falls*; vol. 1108; below; translation by Sumida Takeko, 1970)

幕が下りてから

ウインストン・グレアム 隅田たけ子訳

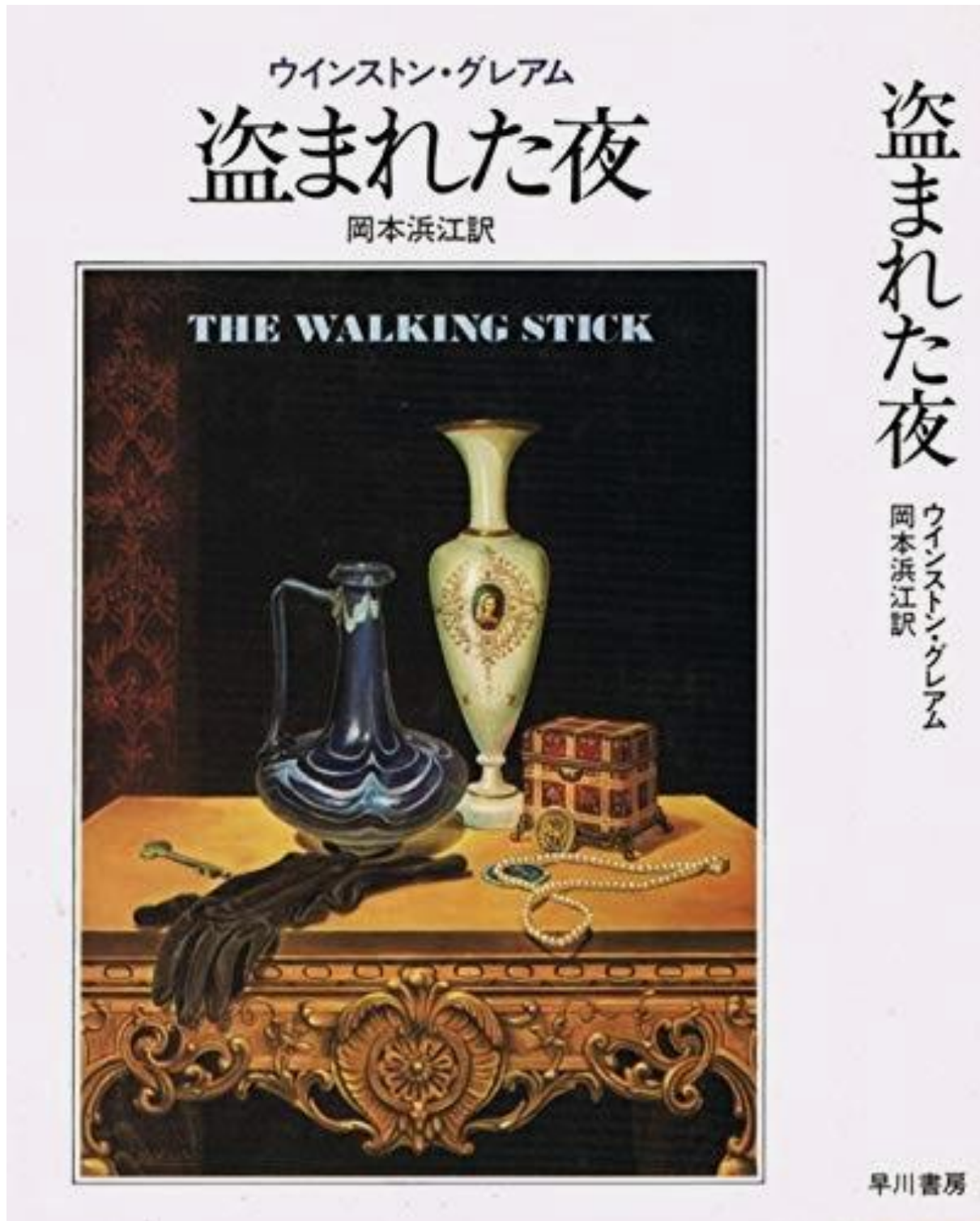
1108



AFTER THE ACT

A HAYAKAWA
POCKET MYSTERY BOOK

Hayakawa Shobo also produced this smart unabridged hardback edition of *The Walking Stick* (as *The Stolen Night*; translation by Okamoto Hamae) in 1981:



* * *

On 23 December 2022, Shincho Bunko published this eye-catching edition of ***The Little Walls*** (as *Wall of Sin*), translated by Misumi Kazuyo with cover art by Misato Ogihara:





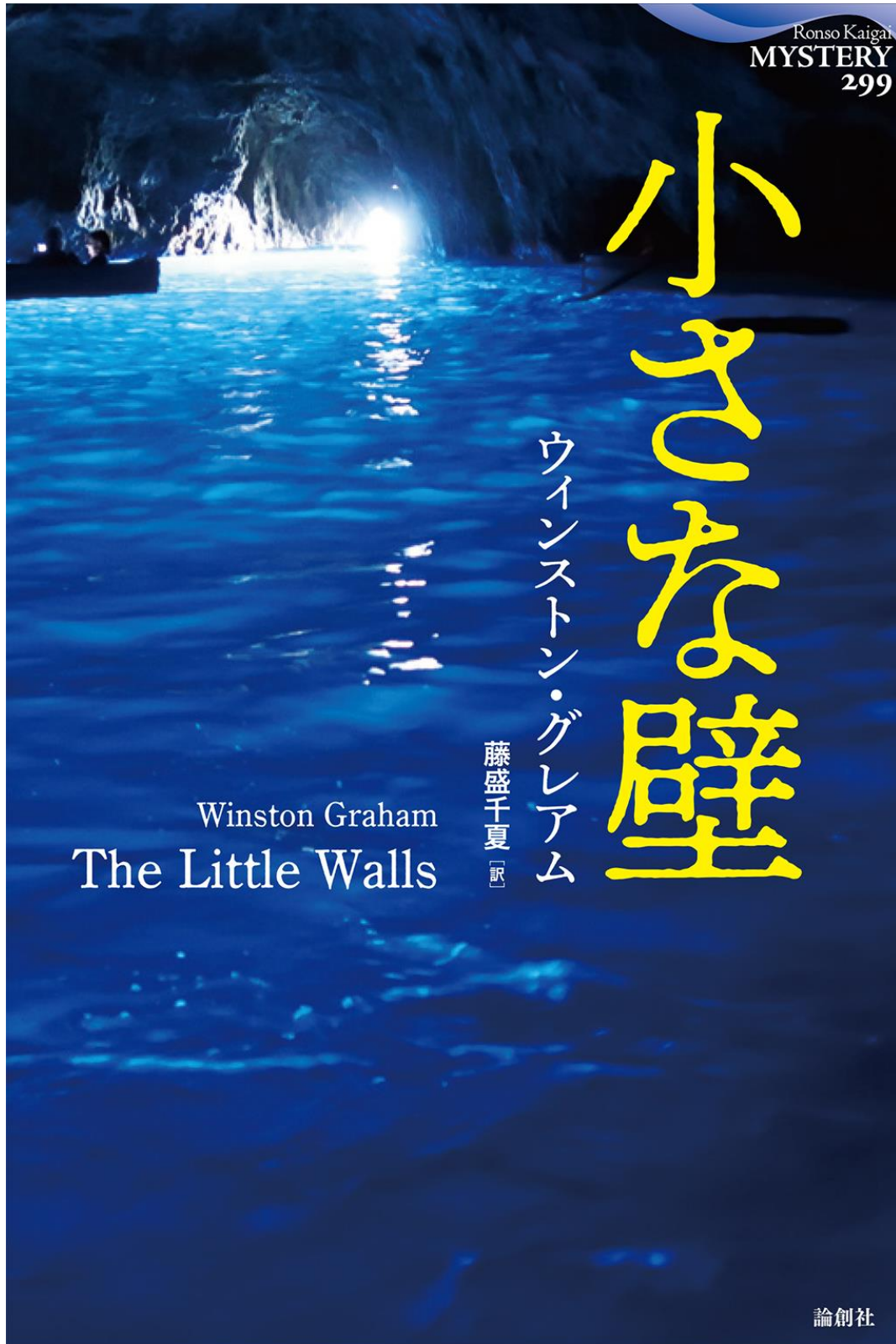
The paper wraparound, called in Japan an *obi*, reads:

Gold Dagger Winner!

A new publication from Shincho Bunko

A monumental work that in 1955 won the 1st CWA [\[Crime Writers' Association\]](#) Novel of the Year Award and opened up the possibilities of post-war Western mysteries.

* * *

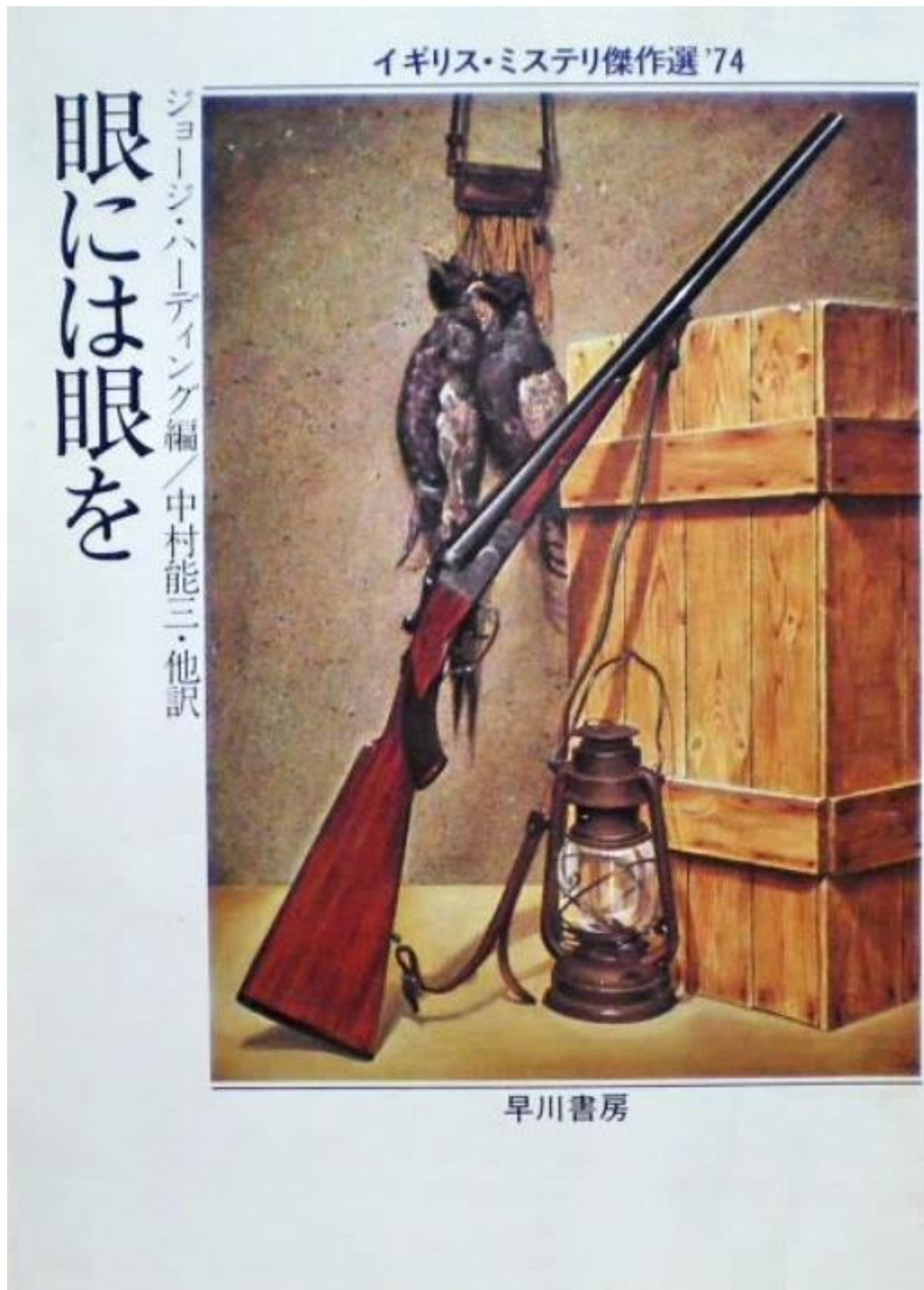


This translation of *The Little Walls* by Chinatsu Fujimori was published by Ronsosha in June 2023.

* * * * *

(2) Short fiction

Three WG stories appeared in Macmillan's *Winter's Crimes* series: Volume 2 (1970) included THE BASKET CHAIR, Volume 6 (1974) featured THE CIRCUS (also reprised in *The Best of Winter's Crimes, Volume 2*, 1986) and NOTHING IN THE LIBRARY was exclusive to Volume 19 (1987). Volumes 6 to 19 were re-published in Japanese by Hayakawa:



現代イギリス・ミステリ傑作集〔2〕

ジョージ・ハーディング編

中村保男・他訳

1499

TOKYO
HAYAKAWA
BOOKS



THE BEST OF WINTER'S CRIMES

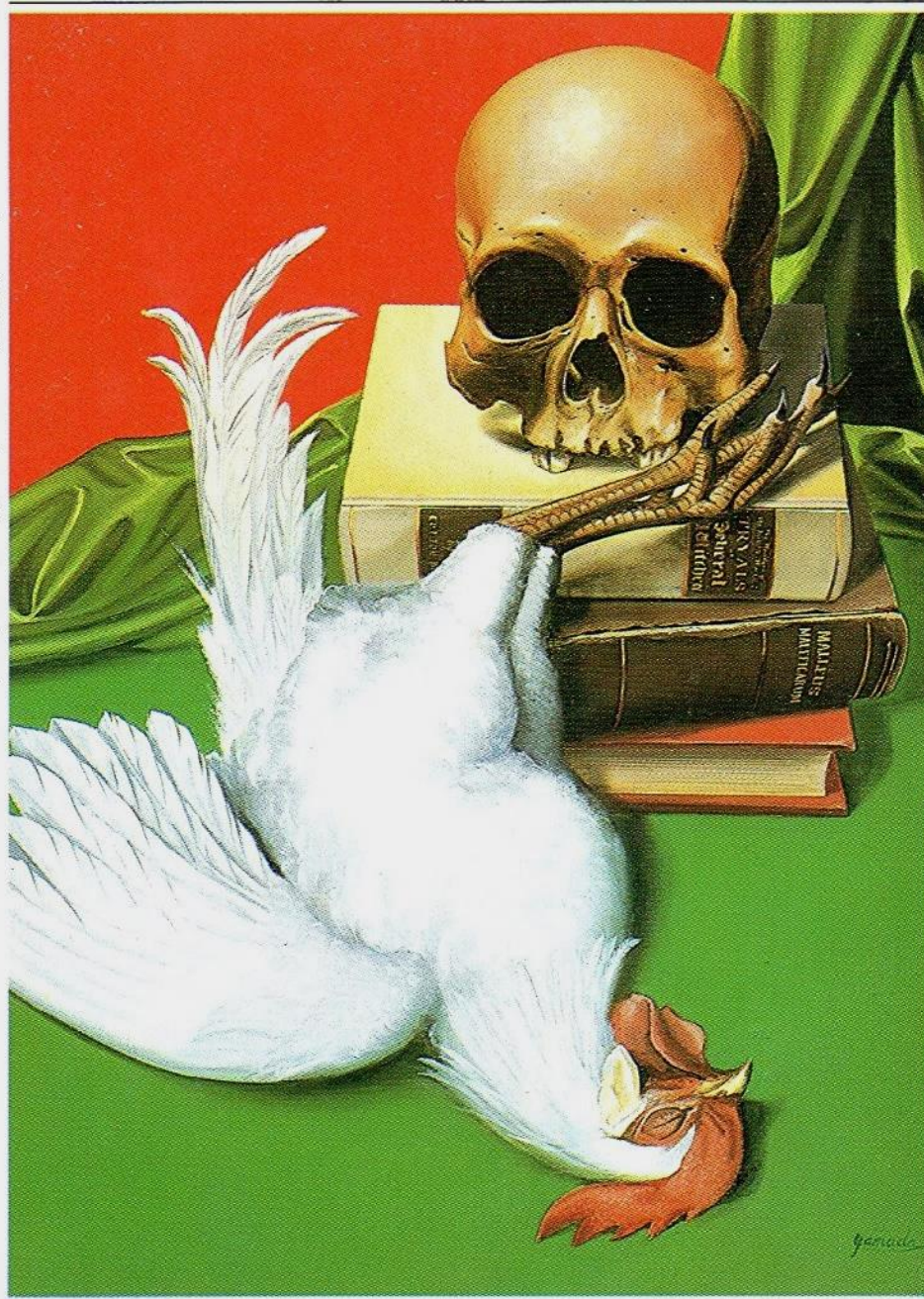
A HAYAKAWA
POCKET MYSTERY BOOK



Winter's Crimes 6, 1974 (page 9), *The Best of Winter's Crimes, Part 2*, 1986 (page 10) and *Hayakawa's Mystery Magazine* No. 292, August 1980 (above) all include Yasuo Nakamura's translation of THE CIRCUS

イギリス・ミステリ傑作選'87

ヒラリー・ペイエル編／中村保男・他訳
ポメラニアン毒殺事件



早川書房

Winter's Crimes 19, Hayakawa Pocket Mystery Books, vol. 1499, 1989
includes NOTHING IN THE LIBRARY, translated by Yasuo Nakamura

(3) Other: *Poldark*



Broadcast over five seasons, Mammoth Screen's recent television adaptation of WG's Poldark novels has proved very popular in Japan – so much so that it is surprising to find no Japanese translation (yet) of any of the source material. With two editions of *The Little Walls* having surfaced since then (see pages six to eight), can *Ross Poldark*, *Demelza* and the rest be far behind?

* * * * *